

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5503745>

УДК: 81'25

Соколова О. И.

Соколова Ольга Ивановна, преподаватель кафедры французской филологии, Воронежский государственный университет, Российская Федерация, 394036, г. Воронеж, Университетская пл., д.1, E-mail: olsokolova@yandex.ru.

Использование Национального корпуса русского языка при формировании переводческих компетенций

Аннотация. На основе Национального корпуса русского языка могут быть разработаны качественно новые приемы обучения для формирования компетенций по редактированию и саморедактированию текстов перевода на русский язык у студентов-переводчиков в рамках проблемного подхода в дидактике перевода. С этой целью изучен потенциал Национального корпуса русского языка. В процессе исследования использовались методы практического наблюдения и сплошной выборки, метод контекстуального анализа. В результате был сделан вывод, что Национальный корпус русского языка – эффективный инструмент, который можно использовать на всех этапах обучения переводу с иностранного языка на русский язык.

Ключевые слова: национальный корпус, обучение, редактирование, текст перевода, родной (русский) язык.

Sokolova O.I.

Olga Sokolova Ivanovna, Teacher Training, Department of French Philology, Voronezh State University, Russian Federation, 1 Universitetskaya Ploshchad, Voronezh, 394036 E-mail: olsokolova@yandex.ru.

Using the National Corpus of the Russian language in the development of translation competences

Abstract. On the basis of the National Corpus of the Russian language, qualitatively new teaching methods can be developed to form competences in editing and self-editing of Russian translation texts for student translators within the framework of the problem-based approach in translation didactics. To this end, we explore the potential of the National Corpus of the Russian language. In the course of the study, methods of practical observation and continuous sampling, as well as the method of contextual analysis were used. As a result, we conclude that the National Corpus of the Russian language is an effective tool that can be used at all stages of teaching translation from a foreign language to Russian.

Key words: national corpus, training, editing, translation text, mother tongue (Russian).

Актуальность исследования. В настоящее время корпусная лингвистика получает все большее развитие в обучении как родного, так и иностранных языков. Мировая практика доказывает особую эффективность применения методов обучения, разработанных на основе Национальных корпусов. Ряд лингви-

стов подчеркивают эффективность использования корпусов при обучении письменному переводу, как на родной, так и на иностранный язык с использованием параллельных корпусов. Но мы обратили внимание на тот факт, что использование национальных корпусов эффективно не только при обучении письменному пере-

воду, но также и устному на всех этапах формирования переводческих компетенций. Мы решили выяснить эффективность использования Национального корпуса русского языка при обучении переводу с иностранного на родной (русский) язык по направлению подготовки «Перевод и переводоведение». В этом контексте перед нами стояли задачи выявить пути эффективного использования Национального корпуса русского языка на занятиях со студентами, обучающимися по направлению «Перевод и переводоведение», типы упражнений, которые могут быть разработаны с использованием материала Национального корпуса русского языка в рамках дисциплин «Практический курс перевода второго иностранного языка», а также «Перевод в туристической сфере» для правильного формирования указанных выше компетенций, а также на каких этапах обучения переводу могут быть использованы упражнения на основе Национального корпуса русского языка.

Постановка проблемы. В своем труде И.С. Алексеева обращает внимание на то, что переводчику прежде всего очень важно владеть культурой родного языка. «Дело переводчика - разобраться в том, что представляет собой современная культура родного языка, что признано литературной нормой, какие возможны отклонения, какие существуют жанры письменной и устной речи – и работать над их активным отклонением.» Она убеждена в том, что «обучение современного переводчика следует начинать с активного преподавания родного языка и продолжать интенсивный тренинг до самого окончания обучения» [1, с. 12]. «Ведь объем знаний родного языка всегда фундаментальнее, они полнее и тоньше. Это так. Но все эти знания в большинстве своем - в подводной части айсберга, то есть в пассивном запасе. И активный запас знаний иностранного языка часто оказывается больше, чем активный запас знаний родного языка. Кроме того, знания в области родного языка, как уже отмечалось, тоньше и глубже, а значит - вариативнее, а широта выбора, особенно

если часть вариантов находится в пассивном запасе, затрудняет сам выбор и замедляет перевод. Получается, что такие вот знания представляют для переводчика балласт избыточности и затрудняют решение задачи перевода. Вывод: родной язык необходим переводчику в активной форме.» [1, с.15].

Н.К. Гарбовский считает, что «цель обучения переводу заключается в выработке у обучаемых навыков «межъязыковых переходов», т.е. «поиска соответствий в двух языках и осуществления ряда трансформационных операций». [6], т.е. для реализации данной цели необходимо одинаково владеть системами исходного языка и языка перевода. И для ее решения необходимы эффективные методики обучения переводчиков родному (русскому) языку в рамках дисциплин по переводу.

Методология исследования. Вслед за П.В. Сыроевым под лингвистическим корпусом мы понимаем массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой. Он включает как письменные тексты (тексты газет, журналов, литературных произведений), так и транскрипты радио- и телепередач. Весь массив текстов в корпусе систематизирован. Это значит, что в корпусе зафиксировано расположение каждого слова в предложении по отношению к другим словам, а также учитывается частота его использования в данном корпусе. При помощи специальной программы «Конкорданс» происходит анализ больших массивов текстов на предмет обнаружения закономерностей использования в языке слов или выражений, что позволяет пользователю провести анализ полученных данных, понять значение данного слова в контексте [10, с.100].

По мнению З. К. Гаджиевой, «корпусный метод принято считать эмпирическим», его главной целью является «анализ реальных словоупотреблений в естественной языковой среде...», так как корпус «...использует достаточно большую, репрезентативную подборку текстов. Поиск

по корпусу может выдать: 1) все употребления выбранного слова в непосредственном контексте, на основании чего студент сможет определиться с выбором точного эквивалента при переводе; 2) управление глагола, существительного и т.д. (слова, которые чаще всего стоят рядом с выбранным словом); 3) интертекстуальность: значение слова как сумма его употреблений; 4) развитие концептов во времени» [5, с.77].

Таким образом, преподаватель перевода может использовать корпусные ресурсы как эмпирическую базу, отражающую синтагматические свойства языковых единиц, их сочетательные предпочтения в условиях естественной коммуникации. Как справедливо отмечает Ю.А. Волоснова, «корпус выводит преподавателя на новый уровень благодаря тому, что языковые единицы здесь представлены в их «естественной среде», а именно, в контексте, который может быть расширен до необходимых пределов». [4, с.45]

Как отмечает Дж. Лич, «корпусные задания позволяют учащемуся примерить на себя роль экспериментатора, который проводит свое уникальное исследование, а не компилирует чужие идеи» [13, с.14]. Это значит, что во время выполнения упражнений студент не только вовлечен в процесс поиска, но и проводит свое собственное исследование для выполнения задания, что позволяет, анализируя самостоятельно примеры корпуса, прийти к пониманию формы и значения, выявить закономерности их употребления. П.В Сысов считает, что формирование лексико-грамматических навыков на основе использования лингвистического корпуса возможно исключительно в рамках проблемного подхода. [10, с.106]

При обучении переводу интенсивный тренинг родному (русскому) языку должен происходить на всех этапах обучения. В ходе практических занятий отмечается, что при редактировании текстов на родной язык возникают определенные трудности, связанные именно с тем, как пишет И.С.

Алексеева, что знания родного языка у студентов находятся в пассивном запасе.

На начальном и основном этапах при обучении переводу в дидактике используется абзацо-фразовый перевод, односторонний или двусторонний, с опорой на закономерные соответствия и клише. Исходя из вышесказанного, с целью выявления данных соответствий и клише, преподавателю перевода при подготовке к занятию необходимо правильно подобрать предпереводческие упражнения. При подготовке к занятию, преподаватель перевода может отобрать необходимые ему материалы на родном (русском) в зависимости от темы, используя потенциал Национального корпуса Русского языка, необходимо лишь ввести в поле поиска необходимые лексико-грамматические, синтаксические значения. На основе отобранного материала в ходе занятия преподаватель должен проанализировать употребление словоформ в русском контексте с тем, чтобы создать условия для правильного формирования переводческих компетенций. Также преподаватель может попросить студентов подобрать материал самостоятельно в качестве домашнего задания, проанализировать его, т.е. поставить перед обучающимися проблему, вызвать у студентов интерес. Таким образом, студент из объекта обучения становится субъектом, так как при работе с Национальным корпусом русского языка преподаватель лишь направляет обучающегося, а основные выводы студент должен сделать самостоятельно на основе проведенного анализа.

В рамках изучения определенной темы при переводе на родной язык у студентов возникают трудности на уровне употребления лексико-грамматических форм. Например, при переводе текстов в рамках дисциплины «Практический курс перевода в туристической сфере» возникли трудности словоупотребления: туристский или туристический, задание для Национального корпуса Русского языка, проанализировав самостоятельно примеры Корпуса (газетный и основной) студенты выявили все словоупотребления данных понятий, про-

анализировали их употребление по годам. Важно, для преподавателя особенно, что вывод студенты сделали самостоятельно, соответственно в будущем, при переводе на родной язык они выберут правильную словоформу.

Также другой тип задания, который можно предложить будущим переводчикам на этапе поиска информации, касается поиска в Корпусе значений (толкований) слов. Так, например, в рамках дисциплины Практический курс перевода в туристической сфере, будущему переводчику необходимо знать не только перевод названий народностей, проживающих на территории России, но иметь представление о них. Поэтому можно им предложить следующий вид задания: Используя данные Национального Корпуса русского языка найдите, кто такие полехи (приведите данные Корпуса), дайте мужской и женский род слова; кто такие мешеры, где они проживают (на какой территории), среди каких других народностей.

Как известно, особое значение приобретает разработка эффективных приемов при обучении студентов, будущих переводчиков, основам редактирования, а также саморедактирования. Редактирование переведенного текста последний и самый важный этап перевода. Во время редакти-

рования, по мнению А.В. Мильчина, «с чтением каждой фразы происходит не только движение вниз, к ее единицам, но и движение вверх, к предшествующим и последующим фразам. Изучая и оценивая очередную фразу, редактору необходимо соотносить ее с предыдущей (предыдущими), чтобы уяснить в каких связях они находятся — объединены ли в сверхфразовое единство, являются ли частями единого структурного целого, или последняя фраза уже не входит в прежнее единство, а начинается собой новое» [7, с. 66].

В ходе занятий при редактировании переведенных текстов появляется ряд вопросов о правильности употребления выбранных студентами лексических единиц в определенном контексте. Так, при переводе с французского языка предложений возник вопрос о правильности выбранного эквивалента перевода глаголу *faire connaître* в предложении *Faites-nous connaître votre avis demain au plus tard*. Были предложены среди прочих следующие эквиваленты перевода: «Сообщите о вашем мнении» и «Дайте знать о вашем мнении». С помощью Корпуса русского языка мы провели анализ словоформы «мнение» на предмет сочетаемости с глаголами в различных контекстах (Рис.1).

— Каково ваше	мнение	по поводу сближения Украины с Таможенным
стал грубой нецензурной бранью высказать свое	мнение	по поводу распространения агитационных материалов
Или узнать его	мнение	по поводу платной парковки?
понимаю, за последнее время вы поменяли	мнение	по поводу ювенальной юстиции.
— Тогда скажите свое	мнение	по поводу спектакля в Театре имени
Свое	мнение	по поводу памятника должны выразить все
Спрашивай у людей	мнение	по поводу актуальных вещей.
Известий» попросила главу кабинета высказать свое	мнение	по поводу появившегося в интернете фильма
Считаю нужным снова озвучить свое	мнение	по поводу Египта — да простят меня
какой стороны ни посмотри — бескомпромиссное авторское	мнение	по поводу красоты, жизни, смерти.
видит будущий премьер социальную политику, его	мнение	по поводу введения в действие 83
чем отечественным специалистом, а также высказал	мнение	по поводу собственного футбольного долголетия и
в интервью Sportbox.ru высказал своё	мнение	по поводу победы «Спартака» в матче
Евгений Ловчев высказал свое	мнение	по поводу игры московского «Спартака» в
Евгений Ловчев высказал свое	мнение	по поводу непопадания в основной состав
учащиеся столичных вузов смогут высказать свое	мнение	по поводу переноса начала занятий.
российский тренер Александр Тарханов высказал свое	мнение	по поводу лимита на легионеров.
преддверия матча с «Зенитом» высказал свое	мнение	по поводу игры нападающего красно-белых
Ваше	мнение	по поводу лимита?
Бештовец высказал свое	мнение	по поводу того, смог ли бы
- Итак, ваше	мнение	по поводу добровольно-принудительного заявления
Свое	мнение	по поводу предстоящего матча «Рубина» высказал
петербургской СДЮШОР «Зенит» Евгений Шейнин высказал	мнение	по поводу погодных условий, в которых
тренер России Александр Тарханов высказал свое	мнение	по поводу трансферной политики «Амка».
свободный человек, и когда спросили его	мнение	по поводу Владимира Путина, он его
Газзаев на конференции РФС высказал свое	мнение	по поводу лимита на легионеров в
Однако Барана Обама высказал совершенно иное	мнение	по поводу обстановки в Грузии: на
Однако Барана Обама высказал совершенно иное	мнение	по поводу обстановки в Грузии: на
к избирателям и сообщить им свое	мнение	по поводу кандидата, — рассказывает источник плана
все равно вы наверняка имеете свое	мнение	по поводу того, кто как готов
Однако	мнение	по поводу ухода лидеров болельщиков не
Он попросил опубликовать его	мнение	по поводу расследования.
Президент РФПЛ Сергей Прядкин высказал свое	мнение	по поводу того, надо ли ужесточать
Он попросил опубликовать его	мнение	по поводу нашего расследования аспирантки Лидии
Церковь очень часто высказывает свое	мнение	по поводу тех или иных произведений
этом портале каждый может оставить свое	мнение	по поводу планов властей.
Безусловно, право Гарнетта высказывать свое	мнение	по поводу баз и прочее.
15.25 Адвокат Хасана Ибрагимова высказал свое	мнение	по поводу вердикта.
Я думаю, что	мнение	по поводу прекращения Украинского движения в

Рис. 1. Скриншот интернет-страницы Национального корпуса русского языка. Лексема «мнение».

Полученные данные показали, что наиболее часто данное словоформа употребляется с глаголом «высказывать» 98 употреблений из 255. Лексемы могут быть различными. Далее в Основном корпусе мы находим словосочетания с глаголами: «выражать» 27/255, «иметь» 7/255, «узнать» 7/255, «излагать» 3/255, «узнать» 8/255, «спрашивать» 5/255, «озвучивать, опубликовать» 2/255, и мы находим лишь

одно употребление с глаголом «сообщать» мнение, которое требует прямого дополнения, а также приходим к выводу, что употреблений с глаголом «знать» не выявлено, есть одно употребление с глаголом «узнать мнение». Следующий этап работы над словосочетанием, мы должны проанализировать примеры с глаголом «знать» на расстоянии 1-2 словоформа «мнение» (Рис.2).

Рис. 2. Скриншот интернет страницы Национального корпуса русского языка. Лексема «знать».

Далее необходимо проанализировать контекст, в котором употребляется данное выражение, а также лексико - грамматические формы, в данном случае глагол не употребляется с предлогом, а требует прямого дополнения. Таким образом, студенты анализируют самостоятельно сделанный перевод, у них формируются навыки правильного употребления словоформ на родном (русском) языке.

Результаты исследования. Рассмотренный нами в исследовании материал позволяет утверждать тот факт, что Национальный корпус русского языка является эффективным инструментом в обучении студентов, направления подготовки «Перевод и переводоведение» для формиро-

вания переводческих компетенций, а именно компетенции по редактированию и само-редактированию текста перевода на родном (русском) языке на всех его этапах.

Выводы. Теоретический анализ литературы по теме корпусной лингвистики показывает, что проблема применения корпусов при преподавании иностранных языков на всех ступенях обучения рассматривается достаточно широко. В то же время целый ряд конкретных методических задач, связанных с использованием данных Национального корпуса русского языка при обучении студентов-переводчиков остается мало разработанным. В результате изучения данной темы и проведенных практических занятий мы

пришли к выводу, что интенсивный тренинг обучения родному (русскому) языку студентов переводчиков должен осуществляться на всех этапах обучения и может быть разработан методический комплекс упражнений, разработанных на основе Национального корпуса русского языка, которые будут служить для эффективного формирования у студентов навыков употребления лексико - грамматических, синтаксических форм, структурно-семантических узлов, а также для формирования прогностических умений на уровне текста на родном (русском) языке,

для развития самостоятельного аналитического мышления у студентов, заинтересованности в результате, втянутости в процесс обучения. Однако, рассмотренные выше приемы применения Корпуса при обучении не исчерпывают всех его возможностей. Мы уверены, что Национальный корпус русского языка может повлиять на само содержание образовательных программ при обучении переводу, так как у студентов и у преподавателей существует возможность создавать собственные подкорпуса на основе заданной тематики, жанра, хронологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург: Изд-во «СОЮЗ», 2001. 145 с.
2. Беляева Л. Н. Корпусная лингвистика и перевод: потенциал и ограничения // Труды международной научной конференции «Корпусная лингвистика – 2011». СПб, 2011. С. 86-91.
3. Владимов Н. В. Корпусный подход к решению переводческих проблем (на материале переводов с русского языка на английский): дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 182 с.
4. Волоснова Ю.А. Корпусная лингвистика: проблемы и перспективы / Ю.А. Волоснова // Лесной вестник. 2006. №7. С.43-49.
5. Гаджиева З. К. Особенности использования корпусной лингвистики в обучении иностранному языку // Молодежь и наука: реальность и перспективы развития: материалы II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Махачкала: ИП Дагерманов И. Д., 2015. С. 76-82.
6. Гарбовский Н.К. Лекция 15. Цикл «О переводе и переводчиках». Дидактика переводческой деятельности. URL: <https://medium.com/>.
7. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. М.: «Логос», 2005. – 523 с.
8. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/>
9. Новикова Э.Ю., Хайрова С.Р.. Дидактическая модель обучения устному переводу Вестник ВолГУ. Серия 6. Вып. 10. 2007. С. 131-136.
10. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. №1. С. 99-111
11. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе // Электронные ресурсы переводчика. М.: ЗебраЕ, 2013. 384 с.
12. Groom N. Pattern and Meaning across Genres and Disciplines: An Exploratory Study / N. Groom // Journal of English for Academic Purposes. 2005. Vol. 4. 3 Jul. P. 257-277.
13. Leech G. Teaching and language corpora : A convergence / G. Leech // Wichmann A., Fligelstone S., McEnery A. M., Knowles G. (Eds.). Teaching and Language Corpora. London:Longman,1997.P.1-23.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Alekseeva I.S. Professional'nyj trening perevodchika. Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlja perevodchikov i prepodavatelej. Sankt-Peterburg: Izd-vo «SOJuZ», 2001. 145 s.
2. Beljaeva L. N. Korpusnaja lingvistika i perevod: potencial i ogranichenija // Trudy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii «Korpusnaja lingvistika – 2011». SPb, 2011. S. 86-91.
3. Vladimov N. V. Korpusnyj podhod k resheniju perevodcheskih problem (na materiale perevodov s russkogo jazyka na anglijskij): diss. ... k. filol. n. M., 2005. 182 s.

4. Volosnova Ju.A. Korpusnaja lingvistika: problemy i perspektivy / Ju.A. Volosnova // Lesnoj vestnik. 2006. №7. S.43-49.
5. Gadzhieva Z. K. Osobennosti ispol'zovanija korpusnoj lingvistiki v obuchenii ino-strannomu jazyku // Molodezh' i nauka: real'nost' i perspektivy razvitija: materialy II Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem. Ma-hachkala: IP Dagermanov I. D., 2015. S. 76-82.
6. Garbovskij N.K. Lekcija 15. Cikl «O perevode i perevodchikah». Didaktika perevodcheskoj dejatel'nosti. URL: <https://medium.com/>.
7. Mil'chin A.Je. Metodika redaktirovanija teksta. M.: «Logos», 2005. – 523 s.
8. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka. URL: <https://ruscorpora.ru/>
9. Novikova Je.Ju., Hajrova S.R.. Didakticheskaja model' obuchenija ustnomu perevodu Vestnik VolGU. Serija 6. Vyp. 10. 2007. S. 131-136.
10. Sysoev P.V. Lingvisticheskij korpus v metodike obuchenija inostrannym jazykam // Jazyk i kul'tura. 2010. №1. S. 99-111
11. Shevchuk V. N. Informacionnye tehnologii v perevode // Jelektronnye resursy perevodchika. M.: ZebraE, 2013. 384 s.
12. Groom N. Pattern and Meaning across Genres and Disciplines: An Exploratory Study / N. Groom // Journal of English for Academic Purposes. 2005. Vol. 4. 3 Jul. P. 257-277.
14. Leech G. Teaching and language corpora : A convergence / G. Leech // Wichmann A., Fligel-stone S., McEnery A. M., Knowles G. (Eds.). Teaching and Language Corpora. London:Longman,1997.P.1-23.

Поступила в редакцию 19.08.2021.

Принята к публикации 21.08.2021.

Для цитирования:

Соколова О.И. Использование Национального корпуса русского языка при формировании переводческих компетенций // Гуманитарный научный вестник. 2021. №8. С.89-95. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/08/Sokolova.pdf>